

KINH LỬA CHÁY

Ādittasutta - SN 35.28

Nguyên bản Pāli + bản dịch Anh ngữ của Bhikkhu Sujato

LƯU Ý: Tài liệu này chưa phải bản dịch tiếng Việt. Thư viện giữ nguyên Pāli và bản Anh nguồn mở để bảo đảm đúng nguồn và quyền tái sử dụng.

Nguồn Pāli: SuttaCentral Bilara Data, published branch, Mahāsaṅgīti edition.

Bản Anh: Bhikkhu Sujato, SuttaCentral.

Giấy phép bản Anh: Creative Commons Zero (CC0).

NGUYỄN VĂN PĀLI

Samyutta Nikāya 35.28

3. Sabbavagga

Ādittasutta

Ekaṃ samayaṃ bhagavā gayāyaṃ viharati gayāsīse saddhiṃ bhikkhusahassena.

Tatra kho bhagavā bhikkhū āmantesi:

“sabbaṃ, bhikkhave, ādittaṃ.

Kiñca, bhikkhave, sabbaṃ ādittaṃ?

Cakkhu, bhikkhave, ādittaṃ, rūpā ādittā, cakkhuviññāṇaṃ ādittaṃ, cakkhusamphasso āditto. Yampidaṃ cakkhusamphassapaccayā uppajjati vedayitaṃ sukhaṃ vā dukkhaṃ vā adukkhamasukhaṃ vā tampi ādittaṃ.

Kena ādittaṃ?

‘Rāgagginā, dosagginā, mohagginā ādittaṃ, jātiyā jarāya maraṇena sokehi paridevehi dukkhehi domanassehi upāyāsehi ādittan’ti vadāmi ...pe...

jivhā ādittā, rasā ādittā, jivhāviññāṇaṃ ādittaṃ, jivhāsamphasso āditto. Yampidaṃ jivhāsamphassapaccayā uppajjati vedayitaṃ sukhaṃ vā dukkhaṃ vā adukkhamasukhaṃ vā tampi ādittaṃ.

Kena ādittaṃ?

‘Rāgagginā, dosagginā, mohagginā ādittaṃ, jātiyā jarāya maraṇena sokehi paridevehi dukkhehi domanassehi upāyāsehi ādittan’ti vadāmi ...pe...

mano āditto, dhammā ādittā, manoviññāṇaṃ ādittaṃ, manosamphasso āditto. Yampidaṃ manosamphassapaccayā uppajjati vedayitaṃ sukhaṃ vā dukkhaṃ vā adukkhamasukhaṃ vā tampi ādittaṃ.

Kena ādittaṃ?

‘Rāgagginā, dosagginā, mohagginā ādittaṃ, jātiyā jarāya maraṇena sokehi paridevehi dukkhehi domanassehi upāyāsehi ādittan’ti vadāmi.

Evaṃ passaṃ, bhikkhave, sutavā ariyasāvako cakkhusmimpi nibbindati, rūpesupi nibbindati, cakkhuviññāṇepi nibbindati, cakkhusamphassepi nibbindati, yampidaṃ cakkhusamphassapaccayā uppajjati vedayitaṃ sukhaṃ vā dukkhaṃ vā adukkhamasukhaṃ vā tasmimpi nibbindati ...pe...

yampidaṃ manosamphassapaccayā uppajjati vedayitaṃ sukhaṃ vā dukkhaṃ vā adukkhamasukhaṃ vā tasmimpi nibbindati.

Nibbindaṃ virajjati; virāgā vimuccati; vimuttasmiṃ vimuttamiti ñāṇaṃ hoti.

‘Khīṇā jāti, vusitaṃ brahmacariyaṃ, kataṃ karaṇīyaṃ, nāparaṃ itthattāyā’ti pajānātī”ti.

Idamavoca bhagavā.

Attamanā te bhikkhū bhagavato bhāsitaṃ abhinandun.

Imasmiñca pana veyyākaraṇasmiṃ bhaññamāne tassa bhikkhusahassassa anupādāya
āsavehi cittāni vimuccimsūti.

Chaṭṭham.

ENGLISH TRANSLATION - BHIKKHU SUJATO

Linked Discourses 35.28

3. All

Burning

At one time the Buddha was staying near Gayā on Gayā Head together with a thousand mendicants.

There the Buddha addressed the mendicants:

“Mendicants, all is burning.

And what is the all that is burning?

The eye is burning. Sights are burning. Eye consciousness is burning. Eye contact is burning. The painful, pleasant, or neutral feeling that arises dependent on eye contact is also burning.

Burning with what?

Burning with the fires of greed, hate, and delusion. Burning with rebirth, old age, and death, with sorrow, lamentation, pain, sadness, and distress.

The ear ... nose ... tongue ... body ...

The mind is burning. Ideas are burning. Mind consciousness is burning. Mind contact is burning. The painful, pleasant, or neutral feeling that arises dependent on mind contact is also burning.

Burning with what?

Burning with the fires of greed, hate, and delusion. Burning with rebirth, old age, and death, with sorrow, lamentation, pain, sadness, and distress, I say.

Seeing this, a learned noble disciple grows disillusioned with the eye, sights, eye consciousness, and eye contact. And they grow disillusioned with the painful, pleasant, or neutral feeling that arises dependent on eye contact.

They grow disillusioned with the ear ... nose ... tongue ... body ... mind ... painful, pleasant, or neutral feeling that arises dependent on mind contact.

Being disillusioned, desire fades away. When desire fades away they're freed. When they're freed, they know they're freed.

They understand: 'Rebirth is ended, the spiritual journey has been completed, what had to be done has been done, there is nothing further for this place.'”

That is what the Buddha said.

Satisfied, the mendicants approved what the Buddha said.

And while this discourse was being spoken, the minds of the thousand mendicants were freed from defilements by not grasping.

Nguồn và giấy phép

Pāli root: SuttaCentral Bilara Data, published branch, Mahāsaṅgīti edition.

English translation: Bhikkhu Sujato, SuttaCentral - Creative Commons Zero (CC0).

Mã kinh: SN 35.28 - Ādittasutta.